

TWENTY-FIFTH SUNDAY AFTER PENTECOST
THE HOLY AND ALL-PRAISEWORTHY APOSTLE ANDREW THE FIRST-CALLED

Troparion and Kontakion:

Troparion (8): You came down from on high, O Merciful One, and accepted three days of burial to free us from our sufferings. O Lord, our life and our resurrection, glory be to You.

Troparion (4): As the first-called of the apostles and full brother of their leader implore the Master of all to give peace to the world and - to our souls - great mercy.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (2): Let us praise God's herald, whose name is "courage," Peter's kinsman who leads those in the Church who follow the chief apostle, for as then to Peter so now to us he cries aloud: "We have found the One so longed for." Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (8): When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam. Eve exults in Your resurrection, and the ends of the world celebrate Your rising from the dead, O Most Merciful One.

Prokimenon:

Prokimenon (8): Pray and give praise to the Lord our God.

Verse: In Judea God is known; His name is great in Israel.

Prokimenon (8): Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(Eph 4,1-6)

Brethren: I, a prisoner for the Lord, urge you to live in a manner worthy of the call you have received, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another through love, striving to preserve the unity of the spirit through the bond of peace: one body and one Spirit, as you were also called to the one hope of your call; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all.

Alleluia Verses:

Verse (8): Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior:

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse (8): Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: God is glorified in the assembly of the saints.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:

(Lk 13,10-17)

TWENTY-SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

At that time, Jesus was teaching in the synagogue on the sabbath. And a woman was there who for eighteen years had been crippled by a spirit; she was bent over, completely incapable of standing erect. When Jesus saw her, he called to her and said, "Woman, you are set free of your infirmity." He laid his hands on her, and she at once stood up straight and glorified God. But the leader of the synagogue, indignant that Jesus had cured on the sabbath, said to the crowd in reply, "There are six days when work should be done. Come on those days to be cured, not on the sabbath day." The Lord said to him in reply, "Hypocrites! Does not each one of you on the sabbath untie his ox or his ass from the manger and lead it out for watering? This daughter of Abraham, whom Satan has bound for eighteen years now, ought she not to have been set free on the sabbath day from this bondage?" When he said this, all his adversaries were humiliated; and the whole crowd rejoiced at all the splendid deeds done by him.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.

Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**25-а НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА
СВ. АПОСТОЛА АНДРІЯ ПЕРВОЗВАНОВОГО**

Тропарі і Кондаки:

Тропар (8): З висоти зійшов Ти, Милосердний, і триденне погребення прийняв Ти, щоб нас звільнити від страждань. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі!

Тропар (4): Як первозванний з апостолів і як верховного рідний брат, молися, Андрію, Владиці всіх, щоб подав вселенній мир і душам нашим велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (2): Прославмо благовісника мужности, що є Його ім'ям, і первозванного між Христовими учнями, та й Петрового брата, бо, як колись давно йому, гак сьогодні до нас він каже: Прийдіть, ми знайшли Жаданого. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (8): Коли Ти воскрес із гробу, то й померлих підняв і Адама воскресив; радіє Єва воскресінням Твоїм і кінці світу прославляють Твоє з мертвих воскресіння, Багатомилостивий.

Прокімен:

Прокімен (8): Помоліться і хвалу віддайте Господеві, Богу нашому.

Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.

Прокімен (8): По всій землі залунав їх голос, на край світу - їхні слова.

Стих: Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна.

Апостоль:

До Ефесян послання св. апостола Павла читання.

(Еф 4,1-6)

Браття, благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликання, яким вас візвано, в повноті покори й лагідности, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, айв одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрищення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх в усіх.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих (8): Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих (8): Прийдімо з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Небеса прославлять чуда Твої, Господи, й істину Твою в церкві святих.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Бог прославлюваний на раді святих.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангелія:

(Лк 13,10-17)

27-а НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА

Того часу, Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка, що її тримав дух у недужі вісімнадцять років: вона була скорчена й не могла ніяк випростатись. Побачивши її, Ісус покликав, промовивши до неї: "Жінко, ти звільнена від твоєї недуги." І поклав на неї руки й вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога. Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався і мовив до народу: "Шість день, коли маєте працювати; тоді, отже, приходьте й оздоровляйтесь, а не в день суботній." Господь у відповідь сказав до нього: "Лицеміри! Чи кожний з вас не відв'язує свого вола або осла від ясел і не веде його поїти? Цю ж жінку, дочку Авраама, що її сатана зв'язав ось вісімнадцять років, не треба було від цих узів звільнити в день суботній?" І як він говорив це, усі противники його засоромились, а весь народ радів усім славним вчинкам, які він зробив.

Причасний Стих:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

По всій землі залунав їх голос, на край світу - їхні слова.

Алилуя, алилуя, алилуя.